

应用翻译理论与教学文库 / 黄忠廉 主编

| 许建忠 著

翻译经济学

TRANSLATION ECONOMIC

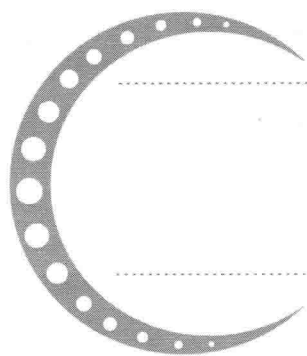


国防工业出版社

National Defense Industry Press

应用翻译理论与教学文库

黄忠廉 主编



翻译经济学

Translation Economics

许建忠 著



国防工业出版社

<http://www.ndip.cn>

图书在版编目(CIP)数据

翻译经济学/许建忠著. —北京:国防工业出版社,2014.3

(应用翻译理论与教学文库)

ISBN 978-7-118-09354-4

I. ①翻... II. ①许... III. ①翻译学—经济学—研究
IV. ①H059

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第033532号



翻译经济学 / 许建忠 著

应用翻译理论与教学文库 / 策划 郑艳杰

出版发行 国防工业出版社

地址邮编 北京市海淀区紫竹院南路23号 100048

经 售 新华书店

印 刷 北京嘉恒彩色印刷有限责任公司

开 本 880×1230 1/32

印 张 7

字 数 210千字

版 印 次 2014年3月第1版第1次印刷

印 数 1—3000册

定 价 32.00元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店:(010)88540777 发行邮购:(010)88540776

发行传真:(010)88540755 发行业务:(010)88540717

“应用翻译理论与教学文库” 专家委员会

策 划 黑龙江大学翻译科学研究院
《上海翻译》编辑部
《中国科技翻译》编辑部
西安外国语大学高级翻译学院
国防工业出版社

主 任 方梦之 李亚舒 黄忠廉 刘 华

副主任 (以姓氏拼音为序)

陈小慰	范武邱	郭建中	韩子满	何刚强
胡庚申	胡开宝	贾文波	林克难	吕和发
任东升	王大伟	文 军	杨全红	杨晓荣
曾利沙	张 健	张春柏	张美芳	赵文利
仲伟合				

委 员 (以姓氏拼音为序)

陈 刚	陈忠良	成昭伟	冯 奇	傅敬民
耿 智	胡德香	黄 勤	蒋 璐	康志峰
李长栓	李 梅	李瑞林	李文革	李照国
刘法公	刘季春	刘金龙	刘绍龙	卢卫中
吕世生	彭利元	平 洪	司显柱	宋志平
王晓元	魏向清	吴 青	吴伟雄	徐莉娜
许建忠	闫栗丽	余承法	曾剑平	张梅岗
张南军	张文英	张 政	周领顺	朱宪超

秘书长 郑艳杰

总序

翻译学始于实践,终于应用;应用翻译研究起步最早,应用翻译学却仍待建。学科创建离不开独特的研究对象,应用翻译已成为当下及未来翻译实践的主体,应用翻译研究也应汇入主流。上接基本理论、下接翻译实践的应用翻译理论研究,无论国内还是国外目前都比较薄弱。究其原因,一则学科形成基础不够厚实,二则研究涉及面广,不易理论化。

以国别论,中国的译论研究者当下最多。创于1983年的《翻译通讯》(1986年更名《中国翻译》)多关注文学翻译,应用翻译研究20世纪90年代始见增多;创于1986年的《上海科技翻译》(2005年更名《上海翻译》)和创于1988年的《中国科技翻译》始终认定应用翻译研究,稳健地推动了中国应用翻译理论的研究。上述三刊以及国内其他外语类期刊培育了一批应用翻译研究队伍。此外,上海、北京、长春、广州、武汉、长沙、哈尔滨、西安等地先后建立了以应用翻译研究为主的翻译协会或翻译研究中心/院/所,西安外国语大学还建立了“国家级应用型翻译人才培养模式创新实验区”,团聚和培养了一批应用翻译研究队伍。这些机构积极召开国际性或全国性学术会议,如每两年召开一次的“全国科技翻译研讨会”等。而应用翻译理论创建则始于21世纪初,首届“全国应用翻译研讨会”2003年在上海召开,第二届2006年

在广州,第三届 2009 年在北京,第四届 2011 年回到上海,第五届 2013 年在西安召开。随着研究队伍的壮大和研究规模的持续发展,有望建立全国性学术组织“全国应用翻译研究会”,以便有组织地促进应用翻译研究。

改革开放 30 多年来,应用翻译逐渐取代文学翻译而跃居翻译的主位,社会对高质量翻译人才的需求越来越迫切。而全国高校对此反应可谓及时,2006 年 3 家高校试招本科翻译专业,至 2010 年已有 31 家获准试办;2007 年 15 家高校试办 MTI,至今已有 158 家获准试办。凡此种种,对应用翻译教学与理论研究都提出了相应的要求;与此同时,应用翻译及其理论研究的良性发展必将促进应用翻译的学科建设和人才培养。为抓住这一历史机遇,“应用翻译理论与教学文库”应运而生。该文库涉及应用翻译的学科、理论、教学与实训,由专著、教材和工具书三大类构成。

专著类既可是应用翻译学及其分支学科的理论梳理,也可是翻译实践基本规律的总结。应用翻译研究既包括译学基本理论和其他学科理论的应用研究,更包括应用翻译本身的理论研究。底子薄、起步晚、重微观、分散型的应用翻译研究仍需系统化和理论化,具体涉及商务、科技、时政、旅游等部门翻译学,应用翻译学各分支学科及其对象、范围、分类、规律、原则等基本范畴,应用翻译学与理论翻译学的关系,翻译学与其他学科的关系,等等。

教材类则将理论研究成果转化为译人才培养的理据,让基本理论和最新成果不断地注入教材,走进课堂。翻译教材按课型可分为全译类、变译类、笔译类、口译类、理论类等,包括教科书、讲义、参考资料、音像、图片等;按领域可分为商务类、科技类、新闻类、法律类、时政类、旅游类、公示语类等。无论是哪种课型哪种领域的教材,均有三求:强基础,突出基本理论、基本知识和基本方法;重实用,所选的题材和体裁均面对现实,与社会需求对接,突出实际应用;唯实践论,突出实践

训练,即便是应用理论教程,也力求基于实践讨论应用翻译基本理论。

工具类旨在服务于理论研究和翻译教学,包括各种翻译词典(翻译学词典、翻译方法词典、译例词典、专名词典、专业双语词典等)、翻译百科全书、翻译手册、翻译索引、翻译书目、翻译行规、翻译指南等,将有关应用翻译及其理论的知识、资料、事实等加以汇编,以供广大译者和研习者检索使用。

为了高效保质地推出文库,受国防工业出版社的邀请和委托,教育部人文社会科学重点研究基地俄罗斯语言文学与文化研究中心/黑龙江大学翻译科学研究院、《上海翻译》编辑部、《中国科技翻译》编辑部和西安外国语大学高级翻译学院共同组织,成立了由老中青应用翻译研究学者组成的专家委员会,其主要任务是物色作者,协助选题,匿名审稿,共同推进应用翻译研究与译人才培养。

国防工业出版社是国家级出版社,胆识超群,慧眼独具,斥巨资隆重推出“应用翻译理论与教学文库”,此乃文化盛事,更是译界幸事,可载史册。

黄忠廉 方梦之 李长修

2011年仲秋

序

李运兴

2014年2月16日

在现代翻译学产生和发展的半个多世纪里，一直没有停止以相关学科的视角审视翻译活动或运作，这是翻译研究的跨学科性的重要体现。翻译学者对翻译实践的考察和思考呈现出多视角多维度的态势，翻译不再是单纯的、孤立的语言操作，而是特定社会、文化、经济、政治、宗教背景下不同社会群体间的信息沟通和文化交流事件。许建忠教授继《翻译生态学》、《翻译地理学》之后又推出新作《翻译经济学》，力图从经济学视角探讨翻译作为一种经济活动的特点、问题和规律在全球一体化的今天，在翻译和经济高度交融的今天，颇具应用价值和社会价值，无疑将开辟一个新的跨学科研究领域，为翻译事业的发展发挥重要作用。

《翻译经济学》以一个全新的视角来审视翻译、研究翻译，对翻译中的种种现象以经济学的视角进行剖析和阐释，从理论上揭示翻译经济的客观规律，并结合翻译产业的实际探讨翻译经济中的突出问题。作者以宏大的历史视野将翻译放在社会生产力发展、商业运作的各个维度上加以考察和探索，提出了发人深省的观点和见解。

作者指出翻译是产业，产业当然有投入产出，翻译作品是产品，译者是生产者，读者或用户则是消费者。生产与消费相互促进，依市场规律运作，提升翻译质量，促成翻译产业体系的良性发展，这是一个社会文化软实力的具体表现。

翻译成本核算与控制以及经济效益也是本书所关注的课题。翻译效益可分为内部经济效益和外部经济效益。前者指翻译领域中投入与产出对比,后者则指翻译给生产部门所带来的效益。翻译的经济效益说明消耗与成果的对比关系,以及翻译产品是否适销对路和满足社会需求等问题。提高经济效益首先要解决翻译经济的规模问题,作者提出了考察翻译企业规模的三种方法以及规模的合理控制机制。翻译规模经济的形成要注重翻译资源充分而适当的利用,在规模扩大的同时保证一定的经济效益。

作者指出我们不仅要确立翻译产业观,而且必须清楚地认识到翻译产业是一种特殊产业,翻译为社会提供生产性劳务。翻译产业是对国民经济具有先导性和全局性的基础产业。作者从翻译产业的现状、布局、规划和竞争等诸多方面详细探讨了翻译产业发展的方向和原则。这对翻译产业的发展颇具现实意义。

中国翻译产业在改革开放以及全球化的背景下迎来了新机遇,但是由于市场、法律、服务等方面原因,依然存在诸多问题。要解决这些问题,首先政府有关部门应该大力支持翻译产业的发展,教育部门要采用现代化翻译教学模式培养合格翻译人才,翻译企业也要加强合作,实现规模经营。翻译企业要建立一个有效的管理团队,在与客户合作的过程中,依据客户的要求,稳定项目的进展,确保计划的灵活性,制定紧急解决措施。

使我国翻译行业规模化、产业化仍任重道远。让我们以本书的出版为契机,加强调研,建立有效的人才培养和使用机制,借鉴国外译介本国文化及国际商贸文化交流的成功经验,打通销售渠道,拓宽国际市场。我们有理由相信,我国的翻译产业必将迎来新的发展。

目录

Contents

第一章 绪论

第一节 翻译与经济的互动关系/1

一、翻译对经济的推动作用/2

二、经济对翻译的影响力/5

第二节 翻译经济学的定义、研究对象和任务/13

一、翻译经济学的定义/13

二、翻译经济学的研究对象和任务/16

第三节 翻译经济学的研究方法/19

第四节 翻译经济学的研究意义和作用/21

第二章 翻译经济的本质

第一节 翻译产生的经济根源/22

第二节 翻译是一种受利益、兴趣所驱动的人类活动/24

一、中国翻译的历史和作用/24

二、历史演进三阶段时间划分/25

三、翻译地位的尴尬/29

第三节 翻译是投资也是商品/35

一、翻译是投资/35

二、翻译是商品/37

第四节 译者是生产者,读者是消费者/39

一、译者是生产者/39

二、读者是消费者/43

第五节 生产者同消费者之间是合同关系/46

第三章 商业化翻译的性质

第一节 翻译成本/48

一、翻译成本概说/48

二、翻译成本折扣/50

三、成本核算与控制/51

第二节 翻译价格/52

第三节 翻译利润和翻译效益/59

第四节 翻译市场的竞争与职业道德/61

第四章 翻译规模经济

第一节 翻译规模经济概述/63

第二节 翻译适度规模确定方法/65

一、二次函数法/65

二、翻译生产函数法/66

三、适者生存法/66

第三节 翻译规模经济的形成 与综合分析/67

一、翻译规模经济的形成/67

二、翻译规模、质量、效益

综合分析/69

第五章 翻译产业

第一节 翻译产业思维/77

第二节 翻译产业概念/81

一、翻译产业的定义/82

二、翻译产业的范畴及

表现形态/83

三、世界翻译产业概览/85

第三节 翻译产业布局/87

一、工业产业布局理论发展
的评述/88

二、翻译产业布局的总体规划/94

三、翻译产业布局的研究内容/98

四、翻译产业布局的调整重点/102

第四节 翻译产业竞争/104

一、翻译竞争的内容/104

二、翻译产业竞争的观念/106

三、翻译产业竞争的举措/107

第六章 翻译经济管理

第一节 翻译经济管理体制模式 及保障机制/110

一、我国市场经济管理体制
及保障机制/110

二、翻译经济行业管理体制/113

第二节 我国翻译经济管理 体制的历史进程/114

一、传统体制的历史演变/114

二、创新体制的历史演变/116

第三节 面向市场经济的翻译 经济管理体制/119

一、存在问题/119

二、解决方法及出路/120

第四节 翻译企业经济管理体系/122

一、管理、经营、体系/122

二、质量管理标准/124

三、翻译企业的翻译质量管理/125

第七章 翻译经济学的全球 化时代特征

第一节 经济全球化/134

第二节 翻译经济与经济全球化/136

第三节 翻译经济的可持续发展/138

附录一 《翻译工作者宪章》 (英汉对照)/149

附录二 《翻译服务规范》及 译文质量要求/160

(一)《翻译服务规范 第1部分：
笔译》/160

(二)《翻译服务规范 第2部分：
口译》/169

(三)《翻译服务译文质量要求》/174

(四)《译文综合差错率的计算
方法》/178

附录三 《翻译稿件的计字 标准》/180

附录四

《现场口译服务质量标准》(试行)/182

附录五

《工程建设标准翻译出版工作管理办法》/185

附录六

某翻译公司《译员翻译规范》/191

附录七

翻译合同

(一) 美国翻译学会(ATA)翻译

合同样本/193

(二) 某翻译公司合同样本/200

参考文献/204

后记/209

策划人语/211



人类社会的产生和发展,始终伴随着经济关系。沟通和交流的需要,自然而然地导致翻译活动的产生。可以说,翻译与经济是一个双胞胎,在历史的长河中,双方既相互区别又相互依存,推动了人类社会及人类文明的发展。

目前,世界文化交流进入了史无前例的发展阶段,而作为文化交流主要媒介的翻译事业也取得了惊人的进展。随着科学技术的突飞猛进、经济的发展,世界进入到全球化、信息化、网络化时代,这就意味着作为一个能克服语言、文化、意识形态差异的翻译媒介的作用也越来越重要。当今世界经济合作与发展的不断扩大,对翻译提出了更高的要求,其需求量也大幅度增长。翻译的准确度、质量反过来也对经济活动产生不可忽视的影响。这两者的关系是密不可分的。

第一节 翻译与经济的互动关系

自古以来,人们一直将翻译当作一种文化媒介,从文化的角度分析和发展翻译事业,却忽视了翻译也是一种经济行为。特别是在当今的经济社会,将翻译事业与经济发展紧密结合,以经济的眼光看待翻译事业,从经济的角度来分析当前翻译界所面临的问题,用经济手段来解决这些问题就显得重要且必要了。

翻译是政治、文化、经济交流的最直接的媒介,是文化传播的最重要的手段。那么,要想通过翻译手段使中华文化走向世界,就需要大力

发展经济,以强势经济引导强势文化,从而重树中华文化的形象和地位,真正达到与发达国家平等对话的目的。

翻译与经济的关系是双向的辩证关系。翻译事业是引进先进经济建设经验的媒介和桥梁,对经济起着带动和促进作用,而不良的翻译行为又会导致直接和间接的经济损失;同时,经济对翻译事业起着两方面作用:强势经济可以给翻译事业奠定良好的经济基础,而对经济利益的过分关注又会给翻译事业带来一系列的问题。只有妥善地解决这些问题,才能使翻译事业健康、稳步地发展。

翻译与经济的互动关系一般应包括翻译对经济的影响,以及经济对翻译的影响两大部分。

一、翻译对经济的推动作用

语言是交际的工具,翻译是理解的桥梁。纵观人类文明史,翻译的作用功不可没。从古到今,翻译一直影响着人类生活的各个方面。无论是国与国之间的文化交流,还是贸易往来,都离不开翻译。在中国,最早记载翻译的书籍是《周礼》和《礼记》。纵观中国翻译的历史,大致可以划分为5个时期:

(1) 从西汉末年到唐宋的佛经翻译时期。这一时期翻译了大量的经书,对佛教的传播做出了不可磨灭的贡献。唐代是佛经翻译的全盛时期,也出现了被称为中国古代最伟大的翻译家和语言学家的玄奘法师。佛教对中国以及日本、朝鲜等国家的影响是深远的,延伸至今。

(2) 明末清初的科学技术翻译时期。这一时期,为了推动我国科学技术的发展,引进西学,翻译了不少西方的科学著作。其代表人物为著名的科技翻译家、中国“科学译祖”徐光启和著名科技翻译家、“中华才士”李之藻。清朝康熙年间,翻译、出版了大量西方的科学著作,这一时期著名的翻译家为以比利时人南怀仁和日耳曼人汤若望为首的外国传教士。

(3) 清末民初的西学翻译时期。一批忧国忧民的有识之士、进步人士为了复兴中华积极探索,向西方寻求真理,翻译并传播了西方的自然科学和社会科学知识、哲学思想,其翻译介绍全面、系统。这一时期可以细分为洋务时期的翻译和维新时期的翻译。代表人物有主张“翻

译强国”的梁启超,作为启蒙思想家的翻译家严复,以小说翻译著名的林纾。严复的“信、达、雅”是中国传统翻译的理论核心。

(4) “五四”新文学时期的文学与马列著作翻译。这一时期很多革命文学家投身到文学翻译事业,比如鲁迅、瞿秋白、郭沫若等,掀起了新的翻译高潮,其中俄罗斯文学翻译所占比重是很大的。除了文学翻译,马列著作的翻译是这一时期翻译的另一个重要方面。“五四”新文化运动是一次伟大的思想解放运动,“五四”新文化时期的翻译带有浓厚的革命色彩。

(5) 新中国翻译时期。新中国成立之后,随着社会主义经济建设的发展,翻译事业也取得了蓬勃发展,主要是有关科学和文学的翻译。其代表人物是茅盾、傅雷、钱钟书、焦菊隐等人,茅盾的“艺术创造性翻译论”(“意境论”)、傅雷的“神似论”、钱钟书的“化境论”、焦菊隐的“整体论”,推动了新中国翻译事业的发展。

据说,西欧的文明归功于翻译。在中国,翻译的贡献首先是输入了不少国外的文化和思想,使我们开阔了眼界。中国的翻译,从公元 67 年天竺(印度)僧侣摄摩腾和竺兰到洛阳白马寺讲经与译经以来,已有近 2000 年的历史,出现过五次翻译高潮。

在全球经济一体化的大环境下,尤其是在中国改革开放之后,我国翻译的重点已转向为社会主义经济建设服务上来。翻译不仅是文化交流的桥梁,而且是经济建设的桥梁。在知识经济时代,翻译是信息交流、知识传播的使者。翻译已经成为信息产业的一个部分,在促进交流、知识创新中有着举足轻重的作用。在改革开放的大潮中,翻译直接为企业的经济建设和生产服务,为企业以引进和出口为主的科技进步和国际交流服务。它使企业吸收了国外先进科学与技术、管理经验和优秀文化成果,从而增强了我国经济社会发展的自力更生能力和在国际上的竞争能力。翻译活动贯穿于涉外经济活动的始终。具体而言,翻译业务涵盖和涉及了情报信息、标书合同、标准专利、科技文献、商标广告、厂家及产品介绍、谈判索赔、技术交流和培训、国内现场施工服务、进出口业务、信息管理等一切翻译活动。在引进了国外先进生产设备的大中型企业,翻译工作者是企业的尖兵,是技术人员的向导。没有他们的参与,设备安装施工将无法进行。在大型企业,翻译的工作量是

惊人的。比如,投资巨大的上海宝钢第一期工程的翻译资料可装载重三吨的卡车 100 辆,译成汉字约 4 亿字。就翻译人员数量来看,宝钢、上海石化总厂、扬子石化总厂等单位都曾经超过 400 人,多至六七百之众。实际上,稍具规模、有涉外经济往来的企业还设有专职情报翻译人员。以江西为例,南飞、江铃、南昌有色金属设计院、江西铜业公司等专职翻译人员少则几人、多则十几人,他们为企业提供从合同谈判到经济索赔一条龙的翻译服务。翻译为企业带来了精神财富,产生出可观的经济效益。正是由于有翻译工作者的辛勤劳动,我国的改革开放事业才得以顺利发展。(陈亦明、曾剑平,2002)

从清末民初的西学翻译时期开始的翻译活动,可以视为处于弱势的中国文化向西方强权文化的一次又一次的求助。18 世纪 70 年代始于英国的产业革命影响了整个世界经济的发展,西方国家通过工业革命相继进入到资本主义社会,而中国却仍停留在封建社会。由于清朝政府采取闭关政策,拥有灿烂古代文明的中国远远落后于西方国家,中国文化逐渐转变成弱势文化,这都是由于经济因素的影响而造成的。以中日文化的交流为例,也不难看出起决定性作用的是经济发展。中国唐朝时期是封建经济与文化高度发达的时期,自 1630 年至 1894 年的约 260 年间,日本前后向中国派了 20 次遣唐使(其中实际成行 16 次),学习中国的思想文化、典章制度、生产技术,这对日本的政治、经济、文化等各个方面产生了很大的影响。1868 年日本通过明治维新走上了资本主义道路,引进了西方的科学技术,翻译了大量的书籍。清末时期很多西方的书籍是从日译本转译成中文的,其内容涉及很多领域。

翻译一直都与人类文明的不断进步息息相关,不同文明之间的交流是促进人类文明发展的重要因素,其交流的纽带、桥梁就是翻译。这五个时期的翻译在不同程度上,对中国社会进步与经济发展做出了显著的贡献。

国际译联主席贝蒂·科恩,在中国译协第五届理事会会议开幕式上发表了题为“全球化与多元性对翻译工作者意味着什么?”的致词。她说道:“我们的翻译行业正处在一个黄金时代。贸易、文化、和平、人道等都离不开翻译,翻译在历史上从未如此不可或缺。如果一天没有翻译,联合国、世界贸易组织、各种非政府组织、跨国公司、电视台、报纸

等,都将鸦雀无声。”(贝蒂·科恩,2005)就像贝蒂·科恩所说的,随着全球化时代的来临,国际交往日益频繁的当今世界中翻译的作用是尤其重要的,一旦离开翻译这一纽带,不仅是全球经济,整个世界都会无法正常运转。

随着改革开放的不断推进,中国经济呈现出了前所未有的飞速发展,中国在世界上的地位也逐渐升高,外国人学习中文的热潮也随之升温,但中国文化至今未摆脱弱势的处境,日韩剧风靡中国,美国大片在中国横行,中国学术界引进大量的西方学术理论等,都能很好地说明这一点。

总之,从古到今,人类文明的不断进步与发展一直都离不开翻译。无论是历史上还是当今社会的翻译,都默默地为经济发展做出自己的贡献。经济全球化时代里,翻译的作用日益明显,非文学翻译的量远远超过了文学翻译,文学翻译也受经济因素的支配。翻译与经济关系的密切,使翻译变成一块香饽饽,懂点外语都想做翻译捞外快,使得翻译这一领域里鱼目混珠。翻译学的建立对提高翻译的质量、为翻译人员提供更好的理论支持是非常重要的。

二、经济对翻译的影响力

随着经济全球化速度和中国经济建设进程的加快,世界文化交流进入了史无前例的发展时期,而作为文化交流主要媒介的翻译事业也取得了惊人的发展,尤其是翻译理论的发展更是形势喜人。翻译理论不仅有语言层面的具体分析,如直译与意译、信达雅等,还有上升到文化层面的归化与异化、结构主义、多元系统论等,甚至更进一步地上升到政治层面的后殖民翻译理论等。纵观翻译史,翻译理论不仅涉及的层面越来越广,层次也越来越深。理论家们逐渐将翻译理论与语言、文化、政治、哲学、生态学、地理学、心理学、美学、音律学、逻辑学等各个方面结合在一起,使得翻译学的内容越来越丰富。

安东尼·皮姆(1995)把新古典经济协商理论中交易成本的概念引入翻译学研究,开辟了新的研究领域,在当今市场全球化情形下对如何促进翻译社会效益最大化、合理分配翻译资源和规避翻译风险,从而促进翻译行业健康发展具有独特的意义。